

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ РАЗВИТИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО ОБЩЕСТВА

И. И. Любанец, И. Г. Копытич

Барановичский государственный университет, г. Барановичи, Беларусь

В последние годы внешний облик Европы сильно изменился. Исчезновение границ между странами, возникновение безбарьерной среды для путешествий, взаимодействие на разных уровнях, миграция привели к смешению национальных культур и языков. Практически в любой стране принято хорошо относиться к приезжим, на это много причин – иностранец всегда интересен, ему хочется помочь, да и свою нацию приятно выставить гостеприимной.

Ключевые слова: европейское общество, межкультурная коммуникация, интеграция, мигранты, национальная идентичность.

INTERCULTURAL COMMUNICATION AT THE PRESENT STAGE OF THE DEVELOPMENT OF THE EUROPEAN SOCIETY

I. I. Liubanets, I. G. Kopytsich

Baranovich State University, Baranovich, Belarus

In recent years the face of Europe has changed dramatically. The disappearance of the borders between countries, the occurrence of a barrier-free environment for travel, interaction at different levels, migration have led to the mixing of national cultures and languages. Almost in every country it is usual to be good to visitors, there are lots of reasons for this – a foreigner is always interesting, everybody wants to help them, and it is pleasant to show your own nation as welcoming.

Key words: European society, intercultural communication, migrants, national identity.

В последние десятилетия, и особенно в последние годы, внешний облик Европы претерпевает сильные изменения. Исчезновение границ между странами, возникновение безбарьерной среды для путешествий, взаимодействие на разных уровнях, миграция привели к смешению национальных культур и языков.

Однако, на деле, оказалось, что мультикультурная и многоязычная реальность Европейского Союза (ЕС) стала источником недопонимания и конфликтов. В европейском обществе на разных уровнях увеличивается напряжение, нетерпимость по отношению к тем, кто отличается своим внешним видом, языком, вероисповеданием и т.д. Иногда кажется, что, несмотря на все усилия, прилагаемые властями ЕС, на данном этапе число достижений в области мультикультурализма сокращается, появляется больше факторов разъединения

людей [4]. Возникает вопрос: можно ли сейчас говорить о самоидентификации стран, входящих в ЕС, о европейской культурной самобытности?

С нашей точки зрения, для улучшения сложившейся ситуации в области межкультурного общения, следует выработать комплекс мер для преодоления барьеров, возникших на пути межкультурной коммуникации:

Психологические и социальные барьеры.

Как ни парадоксально, но в XXI веке, в эпоху безграничной Европы, люди уходят в себя, в свой мир, закрываются в своих личных индивидуальных пространствах. Эскалация терроризма в мире, сложность интеграции мигрантов в европейское общество, безработица и экономические трудности играют важную роль в развитии этой тенденции.

Реальные границы заменяются психологическими и социальными барьерами. Патрио-

тизм подменяется национализмом, более или менее агрессивным. Поэтому, в ЕС все чаще на разных уровнях рассуждают о том, возможно ли стереть все различия между людьми разных национальностей, забыть национальные традиции, обычаи, историю, все то, что свидетельствует о самобытности народа, страны и человека. И самое главное: где проходит граница этой всеобщей унификации?

Там, где нет барьеров, где смешение культур очень велико, человек начинает бояться потерять свою самобытность, свою культурную идентичность. Он начинает бояться иностранцев (чужаков, пришлых, приезжих и т.д.), видя в них угрозу потери своего места в жизни, своей гражданской позиции, своей личности. Люди других национальностей начинают ассоциироваться с неизвестностью, которая пугает.

В то же самое время, перед человеком, прибывшим в другую страну, открывается такое большое количество возможностей, что он боится в них потеряться. Ему трудно выбрать, что будет лучше для него самого. У него есть желание быть открытым для других, и параллельно, ему становится все труднее познать самого себя, не потерять свою культурную самобытность [4].

В 2010 году Франция стала первой европейской страной, полностью запретившей мужчинам и женщинам закрывать лицо в общественных местах.

Французский сенат единогласно проголосовал за принятие закона, запрещающего появляться в общественных местах в парандже, а также в никабе, масках, балаклавах, шлемах или капюшонах. С его помощью власти страны хотели обеспечить безопасность и равноправие женщин-мусульманок, а также защитить их достоинство.

Более 50 известных общественных деятелей, художников и интеллектуалов Франции написали официальное письмо правительству с требованием заблокировать дискриминационный законопроект «О запрете ношения хиджаба нянями и работницами детсадов», инициированный президентом Франсуа Олландом. Несмотря на то, что подобные решения противоречат принципам демократии, правительство Франции не обращает внимания на протесты французов против этого законопроекта и продолжает свою политику «секуляризма». Тем не менее, выходцы из мусульманских стран зачастую с непониманием относятся к строгому отделению религии от других сфер жизни во Франции. Многие из них недовольны, к примеру, запретом на использование религиозных символов в учреждениях об-

разования и настаивают на том, что это французское общество, а не религия ущемляет их права.

Бельгия последовала примеру Франции в 2012 году, запретив по соображениям безопасности ношение любых одежд, затрудняющих установление личности в общественных местах.

Нидерланды полностью запретили паранджу в школах в 2007 году, а позднее расширили запрет и на общественные места: от транспорта до университетов. Скрывать лицо не разрешается и представителям определенных профессий.

Например, сотрудники суда не могут скрывать лицо, потому что государство должно оставаться нейтральным. Паранджа не рекомендуется и тем людям, чей род деятельности предусматривает работу с клиентами лицом к лицу.

На настоящий момент только эти три страны Западной Европы ввели полный запрет на паранджу, в остальных существуют региональные ограничения.

Барселона запретила закрывать лицо на рынках и в общественных зданиях. Аналогичный запрет существует в залах суда в Дании.

Паранджа полностью под запретом в германской земле Гессен и в некоторых городах Италии.

Мусульмане в Великобритании имеют право на ношение хиджаба, а сикхи могут носить традиционный тюрбан и стальные браслеты. Однако в Великобритании в 2006 г. Верховный суд запретил школьницам посещать занятия в никабе [6].

Эффект зеркала.

Ж.-П. Сартр в своем романе «За закрытыми дверями» показал, что человек познает сам себя, только благодаря другим людям. Нам нужны другие, что бы мы смогли смотреть им в глаза, как в зеркало. Это знаменитый эффект зеркала: без существования других людей мы не можем осознать нашу идентичность, нашу культуру, мы не будем знать, кто мы. Именно этот эффект вводит человека в пространство межкультурного общения. Толерантность и принятие других культур происходит через осознание нашей собственной культурной самобытности.

3. Толерантность или принятие?

Разница между толерантностью (терпимостью) и принятием – огромна.

Дружелюбие, гостеприимство и улыбка европейцев позволяют сделать вывод о том, как было бы здорово жить среди таких приятных людей.

Здесь имеет место явление, которому можно дать определение, как кредит радушия иностранцу. Практически в любой стране принято хорошо относиться к приезжим, на это много причин – иностранец всегда интересен, ему хочется помочь, особенно если это ничего не стоит, да и свою нацию приятно выставить гостеприимной.

Через некоторое время этот кредит исчерпывается, в первую очередь, на социальном уровне.

«Я толерантный», так говорит человек, когда хочет подчеркнуть, что, несмотря на неудобства, он будет терпеть существование и присутствие других людей, при этом они не должны беспокоить его, не мешать ему жить, не вмешиваться в его систему ценностей.

Толерантность – это социологический термин, обозначающий терпимость к иному мировоззрению, образу жизни, поведению и обычаям. Человеку следует признать, что существуют люди других национальностей, но они имеют меньше возможностей в новой стране. «Я толерантен» означает: я знаю, я понимаю, я принимаю.

Для того, что бы принять, надо узнать друг друга, признать за человеком другой национальности те же права, какими обладают граждане ЕС, понять как культурные, так и языковые отличия. Принимать чужую культуру, это не значит сравнивать ее с культурой своей страны или судить о том, кто думает/делает/действует лучше. Принимают тогда, когда говорят: он не думает/не делает/не объясняет/не действует как мы, он отличается от нас, но он, так же как и мы, имеет права. Человек имеет право быть другим.

7 октября 2008 года на первом заседании в Париже был учрежден Европейский Совет по толерантности и примирению (ЕСТП).

Основная цель ЕСТП состоит в мониторинге ситуации в сфере толерантности в Европе, выработке предложений и рекомендаций национальным правительствам и международным организациям по улучшению межрелигиозных и межэтнических отношений. Совет является одной из немногих международных организаций, ориентированных на борьбу с ксенофобией, антисемитизмом и расовой дискриминацией в современном мире [8].

В декабре 2011 года ЕСТП представил в Европарламенте «Типовой национальный закон о развитии толерантности». Это «рамочный» закон, разработанный под эгидой ЕСТП группой европейских юристов, который должен обеспечить принятие в странах союза на национальном уровне законов, криминализирующих отдельные преступления против принци-

пов толерантности и создающий в ЕС на национальном уровне структуры, ответственные за борьбу с ксенофобией. Таким образом, принципы толерантности кодифицируются в законодательстве по единым принципам, а не защищаются отдельными положениями [8].

Основная задача законопроекта – создать в ЕС единое определение принципов и понятий «толерантности» по отношению к любой составляющей общество «группе», которая трактуется как «несколько человек, объединенных национальными или культурными корнями, этническим происхождением или наследием, религиозной принадлежностью или лингвистическими связями, сексуальной идентификацией или ориентацией или любыми прочими характеристиками подобного характера».

Проект призван запретить в ЕС «дискредитацию» таких групп клеветой, призывами к насилию, оскорблению или осмеянию, ложными обвинениями и особо криминализует умышленные преступные действия в отношении таких групп. «Толерантность» определяется как «уважение к проявлению, сохранению и развитию самобытности» таких групп, группам предлагается обеспечить ряд новых законодательных прав и привилегий [7].

На национальном уровне в странах ЕС, часть данных мер уже реализована, но довольно фрагментарно – в основном в виде ответственности за клевету и ограничений на заявления, разжигающие межгрупповую рознь.

Следует отметить, что в некоторых случаях политика толерантности переходит все границы. Чтобы не затронуть чувства представителей других конфессий, в британской прессе и сети, в преддверии рождественских праздников, кипели нешуточные споры, насколько удобно рассылать открытки «Merry Christmas» («С Рождеством»)? Не лучше ли написать «Season's Greetings» («С сезонным праздником»)? Вмешалась премьер-министр Тереза Мэй, заявившая, что: люди «должны чувствовать себя вправе упоминать Рождество». Вот так – лишь «упоминать» и «вправе» [3].

4. Межкультурное осознание.

Для того чтобы принять чужую культуру, представителям разных народов надо узнать друг друга, а не пытаться стереть любой ценой различия, которые существуют между ними. Это и есть межкультурное осознание: люди осознают, что существуют другие народы, что они имеют отличительные черты и, что следует принять эти отличия, для того, чтобы общаться и жить рядом.

В Европе сформировался обширный слой политически умеренных представителей разных национальностей в разной степени, интегрированных в западное общество. Они соблюдают законы страны, в которой живут, осуждают терроризм. Эксперты констатируют все большее сближение образа жизни выходцев из разных стран и среднестатистических европейцев. Для многих мигрантов, особенно второго и третьего поколения, основным языком общения становится язык страны проживания, их предпочтения в еде, одежде, музыке похожи на предпочтения европейцев.

По существу происходит трансформация идентичности представителей других национальностей. Многие считают себя одновременно представителями как той или иной европейской страны, так и своей страны, не противопоставляя религиозную идентичность национально-государственной.

Таким образом, появляется так называемая «гибридная идентичность»: гражданин Великобритании, пакистанец по происхождению, мусульманин по вероисповеданию [2].

Носители такой идентичности могут одновременно выступать и членами, и не членами политического сообщества.

Показателен пример Великобритании, с 2008 г. здесь осуществляется политика «позитивной дискриминации», направленная на включение как можно большего числа мигрантов в процесс коллективного принятия решений на всех уровнях. Парламентарии ввели квоты для национальных меньшинств на государственную службу, особенно в армии и полиции, ключевых министерствах иностранных дел, внутренних дел. По данным социологических опросов, 75 % мусульман Великобритании заявляют о лояльности государству, 66 % поддерживают власти в борьбе против "Аль-Каиды", но 32 % полагают, что законы Великобритании противоречат шариату (25 % не могут ответить на этот вопрос), 28 % находят «антимусульманской» английскую полицию, 24 % – правительство, 75 % считают неправильным политическое вмешательство США и Великобритании во внутренние дела других стран [5].

К сожалению, есть много и других примеров, когда мигранты, прожив много лет в чужой стране, не выучили язык и не смогли интегрироваться в общество. Они продолжают контактировать только с соотечественниками, бережно сохраняя свой язык, традиции и обычаи. Причина проста: они покинули свои страны не по доброй воле, а из-за экономической или политической ситуации. Такие люди чувствуют себя вполне комфортно, не имея ни

малейшей вовлеченности в общество и жизнь страны.

Правительства стран принимают необходимые меры для адаптации мигрантов к новым условиям жизни. Так, мигранты, которые приезжают в Великобританию, должны в обязательном порядке изучать английский язык.

Об этом говорится в докладе, который подготовила парламентская группа по социальной интеграции.

Без знания языка страны, куда они приехали, мигранты не смогут полноценно участвовать в общественных процессах и развивать экономику. Поэтому они должны или выучить английский до приезда в Соединённое королевство или посещать языковые курсы, как только окажутся в Британии, говорится в докладе. В докладе британское правительство призывает выработать новую национальную стратегию по интеграции мигрантов. Их должны знакомить с законами, традициями и культурой Британии и предоставить доступ на рынок труда [3].

Следует отметить, что сплоченность Европы зависит от сильной мотивации к общению, от межкультурного взаимодействия, которое заставляет принять (а не только терпеть) представителей других национальностей и это позволит приобрести межкультурную компетенцию.

Межкультурное взаимодействие помогает приобрести навыки межкультурного общения, которые дополняются языковыми навыками, что делает общение возможным.

Можно много путешествовать, жить и работать в другой стране, но без межкультурного взаимодействия, без готовности общаться, наши контакты с другими культурами ограничатся посещением музеев и исторических памятников, проживанием в гостинице и т.д.

5. Необходимость межкультурного образования.

В наше время, в мультикультурной и многоязычной Европе приобретение навыков межкультурного общения становится все более и более необходимым, чтобы жить и общаться. Этот процесс делает возможным гармоничное сосуществование представителей разных языков и культур и способствует социальной сплоченности в Европе.

Формирование межкультурных компетенций является главной целью обучения не только в школе, но и в высшем учебном заведении [1].

Изучение иностранного языка (ИЯ) способствует формированию навыков межкультурного взаимодействия, так как ИЯ помогает

войти в контакт с культурой другой страны, являясь ее неотъемлемой частью.

В этом процессе важная роль отводится преподавателю, который на занятиях по ИЯ вовлекает обучаемых в процесс межкультурного взаимодействия.

С нашей точки зрения, следующие рекомендации помогут преподавателю развить навыки межкультурной коммуникации у обучаемых.

Развитие коммуникативной компетенции у обучаемых – это первое направление в обучении ИЯ. Лингвистической компетенции иногда достаточно для получения простой информации, но не для общения. Общаться – это значит не только понимать и уметь пользоваться в речи лексическими и грамматическими структурами. Для того, чтобы полноценно общаться необходимо понимать культурный контекст собеседника: взаимоотношения, систему ценностей, поведение, точку зрения и т.д. Необходимо уметь правильно расшифровать его сообщение, знать как вести себя по отношению к нему в рамках его собственного культурного контекста. Для того, чтобы общение состоялось, нужно понимать друг друга и взаимодействовать друг с другом не только на уровне языка, но и на уровне культуры, в широком смысле слова, так как успех межкультурной коммуникации зависит не только от уровня приобретенных языковых навыков, но и от навыков межкультурного общения, без которых иногда коммуникация становится невозможной.

Общение на одном или нескольких языках исходит из многоязычного характера ЕС. В рамках «Общеввропейских компетенций владения ИЯ», компетенция определяется как «умение общаться на одном или нескольких языках и взаимодействовать в культурном отношении с одним субъектом, который обладает, в разной степени знанием нескольких языков и многих культур». Многоязычная и культурная компетенция – это способность использовать языки как средство общения и принимать участие в межкультурной коммуникации.

Хорошее знание одного языка и культуры часто приводит к установлению этноцентрических отношений между чужим (иностранном) языком и культурой, и родным языком и культурой.

При контакте с другими культурами большинство людей судит о чужих культурных ценностях, используя в качестве образца и критериев собственные культурные ценности. Чаще всего этноцентризм представляет психологическую установку воспринимать и оце-

нивать другие культуры и поведение их представителей через призму своей культуры [1].

Для того чтобы сравнивать, оценивать, осуждать, надо приобрести навыки владения одним, двумя или тремя иностранными языками. Это позволит войти в контакт с представителями нескольких культур и избавиться от этноцентрических взглядов. Именно это позволяет создать межкультурное пространство, в котором приобретается возможность наблюдать без предрассудков, принимать чужую точку зрения, понять представителей другой культуры и начать с ними диалог [1].

Сегодня обучаемые не могут предсказать, в какой стране мира они будут жить, работать, с какими языками и культурами им придется столкнуться. Изучение одного языка и одной культуры (например, немецкого языка), может закрыть для них межкультурные связи с другими странами (испано- или франкоговорящими), исказить их взгляд на окружающий мир, потому что наш мир – многонационален и многоязычен.

Благодаря приобретению межкультурных компетенций, обучаемый становится более открытым для контактов, появляется мотивация к изучению ИЯ. Он будет более подготовленным для жизни в многоязычном и мультикультурном обществе.

Использование основных принципов межкультурной педагогики.

а) взаимодействие с настоящими носителями языка и культуры;

б) обучение через постановку целей;

в) студентоцентрированное обучение, которое заключается в полной самостоятельности обучаемого в ходе обучения;

г) изменение роли преподавателя.

Для повышения осведомленности и расширения кругозора, развития способности общаться с другими людьми, используемые методы и средства должны превышать уровень теории, так как использование ноу-хау в обучении не гарантирует знаний.

Обучение межкультурной коммуникации должно быть основано на достижении конкретных целей в ходе реализации ситуаций, когда употребление ИЯ является обоснованным.

Перспективы обучения межкультурному общению. В перспективе предвидится много изменений в области обучения межкультурному общению. Задача, стоящая перед европейскими учреждениями образования – подготовить обучаемых к жизни в многоязычном и мультикультурном обществе. Быть гражданином Европы, не означает «быть никем». Гражданская мультикультурная позиция не исклю-

чает патриотизма, знания культуры своей страны. Можно конечно, в порыве объединения всех и вся, забыть тот факт, что каждый человек должен знать свои корни и идентификационные черты своего народа. Но, потеряв свои корни, человек теряет и жизненные ориентиры, у него нет больше чувства безопасности, он начинает бояться представителей другого народа. Он не может их понять, потому что не понимает себя, не знает кто они, так как он не знает кто он. Он не может принять их, так как не принимает самого себя.

Следовательно, речь идет не о том, чтобы стереть все различия, забыть национальные традиции и обычаи. Напротив, надо оставаться привязанными к своему культурному наследию, осознавать свою культурную идентичность и в то же самое время открывать и принимать другую культуру.

Национальное разнообразие является как европейским, так и мировым богатством. Неприятие этого факта, приближает общество к нетерпимости, ненависти, расизму и ксенофобии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов. – М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2002. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.countries.ru/library>.
2. Кудряшова И.В. Идентичность как категория политической науки: словарь терминов и поня-

тий (отв. ред. И.С. Семененко). – М.: РОССПЭН, 2012. – С. 93–95.

3. Озеров М. Мигранты в Великобритании. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://urgentnews.ru/news>.

4. Семененко И.С. Интеграция инокультурных сообществ в развитых странах. – Мировая экономика и международные отношения. – 2006. – № 10. – С. 58–68.

5. Хенкин С.М., Кудряшова И.В. Интеграция мусульман в Европе: политический аспект. – ПОЛИС: Политические исследования. – 2015. – № 2. – С. 137–155.

6. Как в разных странах относятся к ношению хиджаба [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sunna.press/article/kak-v-raznyh-stranah-otnosjatsja-k-nosheniju-hidzhaba/> (date of access: 25.01.2017).

7. Коммерсант. ru. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: : <http://www.kommersant.ru/doc>.

8. The European council on tolerance and reconciliation. [Electronic resource]. – URL: <http://ectr>.

Любанец Ирина Ивановна – старший преподаватель

Копытич Ирина Георгиевна – старший преподаватель

Барановичский государственный университет, г. Барановичи, Беларусь